

## Bibliography

### *Bibliographies of Arabic Dialectology*

A comprehensive bibliography, provided with maps:

FISCHER, W., Die demonstrativen Bildungen der neu-arabischen Dialekte. Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen. 's-Gravenhage 1959.

*Fischer*

A critical bibliography:

SOBELMAN, H. (ed.), Arabic Dialect Studies, A Selected Bibliography. — Center for Applied Linguistics of the Modern Languages Association and The Middle East Institute. Washington D.C. 1962. Syrian Arabic Studies by C. A. FERGUSON, pp. 1–17 (= MEJ 9, pp. 187–194, 1955), Egyptian Arabic Studies by R. S. HARRELL, pp. 18–30 (= MEJ 10, pp. 307–312, 1956), Arabian Peninsula Arabic Studies by R. A. C. GOODISON, pp. 31–47 (= MEJ 12, pp. 205–213, 1958), Iraqi Arabic Studies by H. BLANC, pp. 48–57 (= MEJ 13, pp. 449–453, 1959), North African Arabic Studies by T. B. IRVING, pp. 58–88, Maltese Arabic Studies by P. P. SAYDON, pp. 89–100.

### *Palestinian Arabic Studies*

°ABBŪD, SA°ID, 5000 arabische Sprichwörter aus Palästina. Arabischer Text, im Zusammenwirken mit M. Thilo und G. Kampffmeyer hrsg. von Sa°id °Abbūd. — MSOS, Beiband zum Jahrgang 36 (1933). Kampffmeyer, G., Glossar zu den 5000 arabischen Sprichwörtern aus Palästina. — MSOS, Beiband zum Jahrgang 38 (1936). Thilo, M., Fünftausend Sprichwörter aus Palästina aus dem Arabischen übersetzt. — MSOS, Beiband zum Jahrgang 40 (1937).

BARTHÉLEMY, A., Dictionnaire Arabe-Français, Dialectes

- de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem. Paris 1935  
—1955 (Fasc. 4 et 5 publ. par H. Fleisch). *Barthélemy, Dict.*
- BAUER, L., Arabische Sprichwörter. — ZDPV 21 (1898),  
pp. 129—148.
- »— Das palästinische Arabisch. Die Dialekte des Städters  
und des Fellachen. Leipzig 1898, 2. Aufl. Leipzig  
1910. *Bauer, Pal.*
- »— Wörterbuch des palästinischen Arabisch. Deutsch-  
Arabisch. Leipzig 1933, 2. Aufl. Wiesbaden 1957  
(Deutsch-Arabisches Wörterbuch der Umgang-  
sprache in Palästina und im Libanon, unter Mit-  
wirkung von Anton Spitaler hrsg. von Leonhard  
Bauer). *Bauer, Wbch*
- BAUMANN, E., Volksweisheit aus Palästina. — ZDPV 39  
(1916), pp. 153—260. *Baumann, ZDPV*
- BEN ZEEV, Y., Hā-carāvīt ha-mmedubbéret (in Hebrew).  
Jerusalem 1949. *Ben Zeev*
- BERGSTRÄSSER, G., Sprachatlas von Syrien und Palästina.  
— ZDPV 38 (1915), pp. 169—222. *Bergsträsser,  
Sprachatlas*
- »— In Sachen meines Sprachatlas. ZS 1 (1922), pp. 218  
—226.
- BLANC, H., Studies in North Palestinian Arabic. Linguistic  
Inquiries Among the Druzes of Western Galilee and  
Mt. Carmel. Jerusalem 1953. — Oriental Notes and  
Studies publ. by The Israel Oriental Society, No. 4. *Blanc, Studies*
- BLAU, J., Syntax des palästinensischen Bauerndialekts  
von Bīr-Zēt. — Beiträge zur Sprach- und Kultur-  
geschichte des Orients 13. Walldorf-Hessen 1960. *Blau*
- CANAAN, T., Der Kalender des palästinischen Fellachen. —  
ZDPV 36 (1913), pp. 266—300. *Canaan, ZDPV*
- CHRISTIE, W., Der Dialekt der Landbevölkerung des mitt-  
leren Galiläa. — ZDPV 24 (1901), pp. 69—112. *Christie*
- CLEVELAND, R. L., A Classification for the Arabic Dialects  
of Jordan. — BASOR 171 (Oct. 1963), pp. 56—63. *Cleveland*
- DALMAN, G., Palästinischer Diwan. Beitrag zur Volkskunde  
Palästinas. Leipzig 1901.
- DRIVER, G. R., A Grammar of the Colloquial Arabic of  
Syria and Palestine. London 1925. *Driver, Grammar*
- EINSLER, L., Arabische Sprichwörter. — ZDPV 19 (1896),  
pp. 61—101.

- KAPLIWATZKY, Y., Ha-ddibbūr hā-ʿarāwī. Palestinian Colloquial Arabic (in Hebrew), Vol. 1—4. Jerusalem 1941—1944. *Kapliwatzky*
- LINDER, S., Arabische Lieder aus Ramalla. — MO 25 (1931), pp. 102—119. *Linder 1931*
- »— Palästinische Volksesänge, aufgezeichnet und gesammelt von S. Linder, hrsg. H. Ringgren. — Uppsala Universitets Årsskrift 1952: 5, 1955: 9. *Linder 1952, 1955*
- LITTMANN, E., Arabische Strassenausrufe. — DI 10 (1920), pp. 178—227. *Littmann, DI*
- »— Jäger und Prinzessin. Ein neuarabisches Märchen aus Jerusalem. Bonn 1923. (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen 150). *Littmann, Jäger*
- »— Neuarabische Volks poesie, Berlin 1904. — AGWG Neue Folge 5, 3. *Littmann, Volksp.*
- LÖHR, M., Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem, Giessen 1905. — Rec. JA 10, VIII (1906), pp. 197—258 (Barthélemy). *Löhr*
- ODE-VASILEVA, K. V., Poslovitsy i pogovorki iz Nazareta. — Semitskie jazyki. Sbornik statej (red. G. S. Šarbatov), pp. 193—195. Moskva 1963. *Ode-Vasileva*
- RUOFF, E., Arabische Rätsel, gesammelt, übersetzt und erläutert. Ein Beitrag zur Volkskunde Palästinas. Diss. Tübingen. Tübingen 1933.
- SAARISALO, A., Songs of the Druzes. Translations, translations and comments. An Arabic Appendix. — St. Or. IV, 1. Helsinki 1932. *Saarisalo*
- SCHMIDT, H., und KAHLE, P., Volkserzählungen aus Palästina gesammelt bei den Bauern von Bīr-Zēt und in Verbindung mit Dschirius Jusif herausgegeben. Bd. 1 Göttingen 1918, Bd. 2 1930. — Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments, 1. Folge 17—18. *Schmidt u. Kahle*
- SPOER, H. H., und HADDĀD, E. N., Volkskundliches aus el-Qubêbe bei Jerusalem. — ZDMG 68 (1914), pp. 233—252; ZS 4 (1926), pp. 199—226; ZS 5 (1927), pp. 95—134; Neue Folge, ZS 6 (1928), pp. 253—274. *Spoer u. Haddād*
- SPOER, H. H., und HADDĀD, E. N., Manual of Palestinian Arabic. Jerusalem 1909.

*Other references*

- ABUL-FADL, FAHMI, Volkstümliche Texte in arabischen Bauerndialekten der ägyptischen Provinz Šarqiyya mit dialektgeographischen Untersuchungen zur Lautlehre. Diss. Münster 1961. *Abul-Fadl*
- ARO, J., Studien zur mittelbabylonischen Grammatik. — St. Or. XX, Helsinki 1955. *Aro, St. Or.*
- ARO, J., Glossar zu den mittelbabylonischen Briefen. — St. Or. XXII, Helsinki 1957. *Aro, St. Or.*
- ASHKENAZI, T., Tribus semi-nomades de la Palestine du Nord, Paris 1938. *Ashkenazi*
- BERGSTRÄSSER, G., Zum arabischen Dialekt von Damaskus. 1. Phonetik — Prosatexte. Hannover 1924. *Bergsträsser, Dam.*
- BIRKELAND, H., Altarabische Pausalformen. — Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo II, Hist.-Filos. Klasse. 1940. No. 4. *Birkeland, Pausalformen*
- BLANC, H., Style Variations in Spoken Arabic: A Sample of Interdialectal Educated Conversation. — Contributions to Arabic Linguistics, ed. C. A. Ferguson, Harvard Middle Eastern Monograph Series III, pp. 79—161. Cambridge, Mass., 1960. *Blanc, Style Variations*
- BLOCH, A., und GROTZFELD, H., Damaszenisch-arabische Texte in Transkription mit Übersetzung und Glossar herausgegeben. — AKM 35, 2. Wiesbaden 1964. *DAT*
- BLOCH, B., and TRAGER, G. L., Outline of Linguistic Analysis. — Special Publications of the Linguistic Society of America. Baltimore Md. 1942. *Bloch—Trager*
- BLOOMFIELD, L., Language. New York 1933. *Bloomfield*
- BRAVMANN, M., Über *i* als Hilfsvokal im Wortinnen. — MO 35. Uppsala 1938, pp. 1—101. *Bravmann*
- BROCKELMANN, C., Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen I. Berlin 1908. *Brockelmann, GvG I*
- CANTINEAU, J., Analyse phonologique du parler arabe d'El-Hamma de Gabès. — BSL 47 (1951) 1, pp. 64—105. *Cantineau, Ḥamma*
- »— Le dialecte arabe de Palmyre. T. I. Grammaire. T. II. Vocabulaire et Textes. Beyrouth 1934. —

- Mémoires de l'Institut Français de Damas. *Cantineau, Palmyre*
- »— Études sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient, I. — AIEO 2 (1936), pp. 1—118. *Cantineau, Nomades*
- »— Les parlers arabes du Ḥōrān. Notions générales. Grammaire. Paris 1946. — Collection Linguistique de la Société de Linguistique de Paris, T. 49. *Cantineau, Ḥōrān*
- »— Les parlers arabes du Ḥōrān. Atlas. Paris 1940. — Collection Linguistique de la Société de Linguistique de Paris, T. 52. *Cantineau, Atlas*
- »— Quelques remarques sur les parlers des sédentaires syro-libano-palestiniens. — BSL 40 (1938), pp. 80—88. *Cantineau, Remarques*
- »— The Phonemic System of Damascus Arabic. — Word 12 (1956), No. 4, pp. 116—124. *Cantineau, Word*
- CASPARI, C. P., A Grammar of the Arabic Language translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections by W. WRIGHT, 3rd ed. revised by W. ROBERTSON SMITH and M. J. DE GOEJE, Vol. I—II. Cambridge 1955. *Caspari—Wright*
- CZAPKIEWICZ, A., Sprachproben aus Mādabā. — Prace monograficzne, Polska akademia nauk. Oddział w Krakowie, Komisja Orientalistyczna Nr 2. Kraków 1960. *Czapkiewicz*
- DENZ, A., Die phonetische Beschaffenheit der Laryngale im Arabischen und ihre phonologische Systematisierung. — ZDMG 114,2 (1964), pp. 232—238. *Denz, ZDMG*
- DRIVER, G. R., Linguistic Affinities of Syrian Arabic. — JRAS 1920, pp. 305—318. *Driver, JRAS*
- FEGHALI, M. T., Contes, Légendes, Coutumes populaires du Liban et de Syrie. Préface de M. Albert Cuny. Paris 1935. *Feghali, Contes*
- »— Le parler de Kfar'abīda (Liban-Syrie). Paris 1919. *Feghali, Kfar*
- »— Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban. Paris 1928. — Bibliothèque de l'École des Langues Orientales vivantes 9. *Feghali, Syntaxe*
- »— et A., Textes arabes de Wādi Chahrour (Liban) transcrits, traduits et annotés. — JA 210 (1927), pp. 59—88. *Feghali, Chahrour*
- FERGUSON, C. A., Diglossia. — Word 15 (1959), pp. 325—340. *Ferguson, Word*

- FLEISCH, H., Notes sur le dialecte arabe de Zahlé. — MUSJ 27, 5 (1947—1948), pp. 73—116. *Fleisch, Zahlé*
- »— Premiers résultats d'une enquête dialectale au Liban (I). — Orbis VIII (1959) No. 2, pp. 385—399. *Fleisch, Enquête*
- »— Textes en arabe dialectal de la montagne libanaise. Limite entre parlers non-différentiels et parlers différents. — MUSJ 40, 6 (1964), pp. 313—374. *Fleisch, Textes*
- GAIRDNER, W. H. T., The Phonetics of Arabic. London 1925. *Gairdner*
- GROTZFELD, H., Syrisch-arabische Grammatik (Dialekt von Damaskus). — Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie VIII. Wiesbaden 1965. *Grotzfeld, Grammatik*
- »— Laut- und Formenlehre des Damaszenisch-Arabischen. — AKM 35, 3. Wiesbaden 1964. *Grotzfeld, Laut- u. Formenlehre*
- EL-HAJJÉ, HASSAN, Le parler arabe de Tripoli (Liban), avec une préface de J. Cantineau. Paris 1954. *el-Hajjé*
- HAMARNE, SALIH (Madaba), Children's songs and plays in Jordan. FO V (1963), fasc. 1, pp. 175—181. *Hamarne*
- HARRELL, R. S., A Linguistic Analysis of Egyptian Radio Arabic. — Contributions to Arabic Linguistics, ed. C. A. Ferguson. Harvard Middle Eastern Monograph Series III, pp. 1—77. Cambridge, Mass., 1960. *Harrell, ERA*
- »— The Phonology of Colloquial Egyptian Arabic. — American Council of Learned Societies. Series B, No. 9. Washington, D.C., 1957. *Harrell, Phonology*
- JESPERSEN, O., Efficiency in Linguistic Change. — Historisk-filologiske Meddelelser, Vol. 27, No. 4, 1949, reprinted in Selected Writings of Otto Jespersen, pp. 381—465. London 1962. *Jespersen, Efficiency*
- »— Lehrbuch der Phonetik. 2. Aufl., Leipzig und Berlin, 1913. *Jespersen, Phonetik*
- KROTKOFF, G., Bagdader Studien. — ZDMG 114, 1 (1964), pp. 66—90. *Krotkoff, ZDMG*
- LANDBERG, C. DE, Jeder tut was ihm passt, denn reden werden die Leute immer. Arabisches Sprichwort im Dialect von Haurān und Da[ī]nah. — Festgabe zu seinem vierzigjährigen Jubiläum als Orientalist. Leiden 1909. *Landberg, Jeder tut*
- »— Proverbes et dictons du peuple arabe; matériaux

- pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires.  
Vol. I. Proverbes et dictons de la province de Syrie.  
Section de Saïdā. Leiden 1883. *Landberg, Prov.*
- LITTMANN, E., Neuarabisches aus Hama. — ZS 2 (1924),  
pp. 20—50. *Littmann, Hama*
- MALAIKA, NISAR, Grundzüge der Grammatik des arabischen  
Dialektes von Bagdad. Wiesbaden 1963. *Malaika*
- MALINJOUD, C., Textes en dialecte des Damas. — JA 204  
(1924), pp. 259—332. *Malinjoud*
- MARÇAIS, PH., Le parler arabe de Djidjelli (Nord constan-  
tinois, Algérie). Paris 1956. — Publications de l'Insti-  
tut d'Études Orientales d'Alger XVI. *Marçais, Djidjelli*
- MARÇAIS, W., Le dialecte arabe de Ūlâd Bṛāhîm de Saïda.  
— MSL 14 (1906), pp. 97—164; 416—499; 15 (1907),  
pp. 40—72; 104—129. *Marçais, Ūlâd*
- MATTSSON, E., Études phonologiques sur le dialecte arabe  
vulgaire de Beyrouth. 2nd éd. Upsala 1911. — Archiv  
d'Études Orientales 1. *Mattsson, Études*
- » — Tūlit ileumr. — MO 6 (1912), pp. 81—117; 206—231;  
MO 8 (1914), pp. 16—56; 92—115. *Mattsson, Tūlit*
- MEISSNER, B., Neuarabische Sprichwörter und Rätsel aus  
dem Iraq. — MSOS 4, 2 (1901), pp. 137—174. *Meissner*
- NAKHLA, R., Grammaire du dialecte libano-syrien (phoné-  
tique, morphologie et syntaxe). T 1. Beyrouth 1937.  
T. 2. 1938. *Nakhla*
- PIKE, K. L., Phonetics. A critical analysis of phonetic  
theory and a technic for the practical description  
of sounds. — University of Michigan Publications.  
Language and Literature. Vol. XXI. Ann Arbor  
1943. 8° 1962. *Pike*
- SPEISER, E. A., Secondary Developments in Semitic Pho-  
nology. — AJSL 42 (1925—1926), pp. 145—169. *Speiser*
- SPITTA-BEY, W., Grammatik des arabischen Vulgärdialek-  
tes von Ägypten. Leipzig 1880. *Spitta*
- STUMME, H., Tunisische Märchen und Gedichte. Eine  
Sammlung prosaischer und poetischer Stücke im  
arabischen Dialekt der Stadt Tunis. Leipzig 1893. *Stumme*
- The Survey of Western Palestine. London 1881—1889.  
Memoirs. Vol. I. Galilee, ed. C. R. Conder and  
H. H. Kitchener. Name List, ed. E. H. Palmer. *SWP*
- TALLQUIST, K., Arabische Sprichwörter und Spiele, gesam-



- melt und erklärt. — Öfversikt av Finska Vetenskaps-societetens förhandlingar 36. Helsingfors 1897. *Tallquist*
- WALLIN, G. A., Über die Laute des Arabischen und ihre Bezeichnung. — ZDMG 9 (1855), pp. 1—68. *Wallin, ZDMG*
- WILD, S., Die resultative Funktion des aktiven Partizips in den syrisch-palästinischen Dialekten des Arabischen. — ZDMG 114, 2 (1964), pp. 239—254. *Wild, ZDMG*
- VILENČIK, J., Zur Behandlung der Diphtongen im Syro-arabischen. — MO 31 (1937), pp. 16f. *Vilenčik, MO*

#### Abbreviations

- AGWG Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, phil.-hist. Klasse. Göttingen.
- AIEO Annales de l'Institut d'Études Orientales. Alger.
- AJSL American Journal of Semitic Languages.
- AKM Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes.
- BASOR Bulletin of the American Schools of Oriental Research. Jerusalem and Baghdad.
- BSL Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.
- DI Der Islam. Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients.
- FO Folia Orientalia. Polska Akademia Nauk. Komisja Orientalistyczna. Kraków.
- JA Journal Asiatique. Paris.
- JRAS Journal of the Royal Asiatic Society. London.
- MEJ Middle East Journal.
- MO Le Monde Oriental. Uppsala.
- MSL Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.
- MSOS Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen. Berlin.
- MUSJ Mélanges de l'Université Saint Joseph. Beyrouth.
- St.Or. Studia Orientalia. Societas Orientalis Fennica. Helsinki.
- ZDMG Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- ZDPV Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.
- ZS Zeitschrift für Semitistik. Leipzig.